

'Ce que femme veut Dieu le veut' ou ce qu'on dit sur les femmes

Chargée de cours, dr. Alina Ganea

Université «Dunărea de Jos» de Galați, Roumanie

Abstract: Proverbs belong to the cultural patrimony of a community and provide evidence with respect to people's societal vécu and their representation of the world. This article deals with the representations of women in French proverbs in order to reveal the hypostases that are most frequently associated with them: young ladies awaiting marriage, devoted wives, cheating and manipulative women, obstinate women, greedy women, etc. In doing so, this article investigates the images symbolically used in order to construct these representations and to encode the metaphorical meaning that the proverbs transmit.

Key words: proverbs, woman, representation, stereotype.

Woman, thy name is weak.
(Shakespeare)

Introduction

Les proverbes font partie de l'imaginaire collectif d'un peuple et matérialisent linguistiquement les représentations de son système de pensée. Ils constituent un creuset de sagesse populaire, faisant savoir la façon dont le peuple a filtré ses expériences, ce qu'il valorise, ce qu'il craint. Les productions proverbiales, se présentant sous la forme de recommandations ou de constats, recourent à des images très suggestives pour rendre plus concret le message transmis et pour en assurer, en même temps, le décodage.

L'analyse des proverbes se révèle une étude intéressante du point de vue socioculturel car ils mettent en exergue des modes de vie et des modes de croyance de la communauté. Par le message transmis, les proverbes, qui sont assimilables aux idées reçues, se constituent dans des normes de vie, ayant une fonction sociale importante.

L'objet des proverbes est des plus divers: des catégories humaines (*A femme avare, galant escroc*), des traits de caractère (*Mieux vaut trésor d'honneur que d'or*), des cycles de la vie (*C'est grand-peine d'être vieux, mais ne l'est pas qui veut*), des sentiments (*Trop aimer est amer*), des mœurs (*Les honneurs changent les mœurs*), des relations humaines (*Amis de bouche ne valent pas une mouche*), des valeurs (*Il n'est trésor que la santé*), des expériences de vie (*Il n'y a si long jour qui ne vienne à la nuit*), etc. Les proverbes consacrés aux catégories humaines différencient celles-ci selon des critères ethniques, sexuelles, professionnelles et parlent de leurs caractéristiques dans la tentative d'en encapsuler l'essence psychologique et comportementale. Courant le danger d'une généralisation hâtive, ces proverbes visent à définir des types humains à partir de caractéristiques, émotions, habiletés, intérêts spécifiques. Leur dessein est correctif et formatif en même temps. Cette étude propose une recherche des représentations de la femme dans les proverbes français en vue de montrer comment son image se façonne dans la culture française. Nous essayerons de mettre en évidence les caractéristiques et les rôles qui lui sont associés et d'inventorier les comparants par l'intermédiaire desquels ces proverbes se construisent.

Les proverbes sur les femmes, forme discursive discriminatoire

Les proverbes catégorisants partagent les individus en *bons* et *mauvais*; le nombre de proverbes traitant des types humains négatifs ou de leurs défauts l'emporte sur ceux qui parlent des modèles ou de leurs qualités. Cette disproportionnalité s'explique par la visée corrective attribuée aux proverbes destinés à améliorer le monde et les gens.

La femme constitue apparemment une des cibles favorites des proverbes à travers les cultures. Ses représentations témoignent du statut inférieur qu'elle a détenu à travers le temps et, en même temps, des méthodes dont elle s'est servies pour toucher à ses buts. En dépit de son rôle minimalisé, la femme apparaît comme un être astucieux qui sait manier des pouvoirs,

qu'ils soient occultes ou tout simplement des charmes séducteurs, de façon à intervenir dans le cours des événements, à changer le trajet de l'histoire et à disposer des hommes et de leurs faveurs. Discutables et susceptibles de discrimination sexuelle, ces proverbes relèvent de l'existence d'un stéréotype culturel de la femme défini par une constellation de traits spécifiques, prioritairement négatifs, censés être partagés par toutes les femmes. Ces descriptions sont subjectives et ressenties comme telles par les gens, comme le témoigne ce proverbe qui semble reconnaître le statut marginalisé de la femme: *Il y a plus d'honnêtes femmes qu'on ne croit, mais pas tant qu'on le dit*. Ce traitement subjectif de la femme comme inférieure à l'homme est aussi reflété dans la pauvreté des proverbes qui traitent des hommes.

Cette inégalité a plusieurs sources. Dans la Bible, la femme naît d'une côte de l'homme, ce qui lui prête le statut d'être inférieur et dépendant de l'homme. Cette vision patriarcale de la société s'est transférée sur le rôle attribué à la femme, celui de s'occuper du ménage et de la famille, et se maintient par une attitude prolongée de machisme et de misogynisme envers la femme même à l'époque où la libération de la femme est déjà un épisode de l'histoire. En plus, il y a aussi le stéréotype de la faiblesse physique et psychologique de la femme qui a fait que certaines professions lui soient, par conséquence, traditionnellement refusées, voire interdites.

En dernier lieu, du moins en français et en roumain, de toutes les hypostases de la femme à ses divers âges, c'est l'hypostase de la femme à l'âge mûr, qu'elle soit épouse et ou non, qui est favorisée. Elle est surtout décrite de la perspective des effets destructifs qu'elle peut avoir sur les hommes ou sur le ménage suite à son pouvoir de manipulation ou à son mauvais caractère. Si ces descriptions sont faites sur un ton moqueur, celui-ci est piquant, sinon mordant par ailleurs, ce qui rend le message des proverbes encore plus percutant.

Hypostases de la femme dans les proverbes français

Nous avons mené notre recherche sur un corpus comptant une centaine de proverbes traitant de la femme. Suite à cette analyse, nous avons pu les classer autour de plusieurs domaines: *proverbes qui parlent du pouvoir de la femme* (sorcellerie, attrait physique, connaissances, savoir-faire), *proverbes qui font référence aux qualités de la femme* et *proverbes qui décrivent les stages dans le développement de la femme le long de sa vie* (fille, bru, épouse, mère, veuve).

Hypostases féminines dans les proverbes sur les pouvoirs et les qualités des femmes

Cette classe de proverbes est la plus riche; son investigation a permis l'identification de plusieurs images stéréotypiques concernant les traits spécifiques des femmes.

- **la femme obstinée**

La femme apparaît comme un être obstiné, inébranlable dans ses plans et ses volontés. Sa détermination est décrite comme plus forte que la volonté divine qu'elle arrive même à manier.

Ce que femme veut Dieu le veut.

Ce que veut une femme est écrit dans le ciel.

L'entêtement et la résistance de la femme sont tels que son seul ennemi n'est qu'une femme.

La femme meurt de la mort de la femme.

Dans ce sens, les proverbes de type recommandation conseillent aux hommes de renoncer à tout espoir de changement de la part de la femme et, comme mesure de protection, de la prendre telle quelle.

Prenez le temps comme il vient, le vent comme il souffle, la femme comme elle est.

La même idée de lutte inutile contre la volonté de la femme est exprimée dans le proverbe ci-dessous:

C'est la mer à boire que de lutter contre un cœur de femme.

- **la femme frivole**

Consciente des moyens dont elle dispose pour voir ses désirs s'accomplir, la femme se dédie à l'épanouissement de sa beauté au point d'en faire une préoccupation obsessionnelle comme si elle en était possédée.

Dites une seule fois à une femme qu'elle est jolie, le diable le lui répétera dix fois par jour.

Dans ce sens, les hommes reçoivent des conseils de se garder de belles femmes qui arriveraient à les faire entrer en faillite.

Beauté de femme n'enrichit homme.

Ces recommandations sont aussi motivées par le manque de souci de ces femmes pour le ménage.

*Ce ne sont pas cheveux blonds et beauté qui font bouillir la marmite.
La beauté ne sale pas la marmite.*

La belle femme vue comme un danger pour l'homme est inventoriée à côté d'autres êtres aux actions imprévisibles:

Il faut se garder du devant d'une femme, du derrière d'une mule et d'un moine de tous les côtés.

La frivolité de la femme peut se manifester au niveau des promesses facilement faites, jamais tenues.

*Les femmes sont toujours meilleures l'année qui vient.
Amitié de grands - Serments de femmes - Et soleil d'hiver - Ne durent guère.*

L'instabilité de la femme fait aussi la preuve de sa frivolité, ce qui la rend une possession difficile à garder loin de tentations.

Les femmes fenêtrières et les terres de frontières sont mauvaises à garder.

Les femmes sont des êtres superficiels qui manquent de consistance et de constance et qui ne sont pas dignes de confiance:

*Souvent femme varie / Bien fol est qui s'y fie.
Foi de femme est plume sur l'eau.*

- **la femme maligne**

Le caractère malin est peut-être l'un des traits proverbiaux des femmes, à côté de sa sottise. Sa ruse méchante est testée par son habileté de se remonter toujours, en dépit des malheurs ou des épreuves difficiles qu'elle doit subir.

La femme tombe sept fois et toujours se relève.

La femme semble être la cause des malheurs de l'homme:

Femme, feu, messe, vent et amer / Font cinq maux de grand amer.

L'image de la femme destructrice est fréquente dans les proverbes, ses effets négatifs sur les hommes étant comparés à l'alcool qui enivre agréablement, mais qui empoisonne la raison des hommes.

Femme et vin ont leur venin.

- **la femme sotte**

La sottise des femmes est extrême au point qu'elles ne valent plus qu'une bête.

99 ânes et une femme font 100 bêtes.

De façon encore plus suggestive, pour évoquer la sottise des femmes, les proverbes parlent de la consistance de leur cerveau, siège de l'intelligence, fait de matières alimentaires provenant d'animaux qui n'en produisent pas normalement.

Le cerveau de la femme est fait de crème de singe et de fromage de renard.

Comme preuve supplémentaire, la femme apparaît comme incapable de « vêtir » son manque d'esprit qu'elle affiche pleinement par son choix de vêtements, par exemple.

Femme sotte se connaît à la toque.

- **la femme manipulatrice et hypocrite**

La femme devient manipulatrice et perverse, dit-on, quand il s'agit d'une question de pouvoir ou d'obtenir des faveurs. Elle peut vite changer d'humeur pour impressionner

Femme rit quand elle peut / Et pleure quand elle veut.

ou elle peut recourir à des attitudes ou des paroles enivrantes grâce à une douceur fausse:

Les femmes sont trop douces, il faut les saler.

Le conseil ironique donné aux hommes est de ne pas s'y fier et même de guérir cette mièvrerie artificielle. Métaphoriquement, le proverbe suivant exprime la même idée sous la forme d'une représentation symbolique de la femme comme un être rude à l'apparence fragile et raffinée.

Les femmes sont des poêles à dessus de marbre.

Ainsi, l'on suggère aux hommes de se méfier aux apparences trompeuses, soient-elles angéliques, des femmes qui sont toujours censées cacher des intentions méchantes:

Femmes sont anges à l'église, diables en la maison et singes au lit.

Les femmes ont toujours quelque arrière-pensée.

La ruse féminine est telle qu'elle est à même d'assujettir tout homme, quelles que soient ses qualités :

Nul si fin que femme n'assote.

Cette ruse peut atteindre des limites extrêmes de sorte que même le pouvoir du diable pâlit face aux talents manipulateurs dont la femme est douée.

Femme sait un art avant le diable.

La force de la femme n'égale pas celle de la mer quand il est question de tromper ou trahir:

Si traîtresse que soit la mer, plus traîtresses sont les femmes.

Enfin, lassés de caractériser et moraliser la conduite trompeuse des femmes, les voix anonymes des proverbes concluent, sur un ton impuissant, sur le mystère féminin incompréhensible:

La femme est un certain animal difficile à connaître.

- **la femme matérialiste**

Un des grands péchés de la femme est son côté matérialiste, un vaste sujet qui alimente les proverbes. Son penchant pour l'argent est consacré et se traduit souvent par l'amour des femmes pour les pierres précieuses.

*Les femmes n'aiment que les rubis.
Les femmes au profit, l'homme à l'honneur.*

L'argent est si important pour une femme au point que la fortune de l'homme représente un pré-requis qui permet la réalisation d'un mariage.

Nouvelle femme, nouvel argent.

- **la femme sorcière**

La femme comme détentrice de pouvoirs occultes est une image universellement conventionnalisée. Les yeux, le siège le plus fréquent de ces pouvoirs, sont représentés comme le talon d'Achille des hommes:

L'œil de la femme est une araignée.

Les femmes astucieuses savent profiter de leur pouvoir qui devient la cause des faiblesses des hommes.

Les faiblesses des hommes font la force des femmes.

- **la femme comme un pouvoir destructeur**

Loin d'apporter le silence et le calme dans le ménage, la femme apparaît dans les proverbes comme une nature bruyante et tumultueuse.

*Où femmes y a silence n'y a.
Qui femme a, noise a.*

Le goût pour les commérages, la volubilité gratuite et indiscrete des femmes constituent un des mythes culturels universels. Les proverbes qui en parlent se réfèrent métonymiquement à la langue pour désigner les paroles mordantes que les femmes profèrent.

*La langue des femmes est leur épée, et elles ne la laissent pas rouiller.
La gaieté des femmes leur tient lieu d'esprit.*

A ce titre, la loquacité des femmes est telle que trois en font déjà une agglomération dérangeante:

Trois femmes font un marché.

Enfin, la femme n'apporte que du malheur à l'homme, quelle qu'en soit la forme:

Une femme n'est puissante que par le degré de malheur dont elle peut punir son amant.

- **la femme comme un être adonné à l'amour et au plaisir charnel**

La femme qui se laisse emporter par ses désirs charnels est également une de ses images fréquentes dans les proverbes: elle est vue comme capable d'aveugler la raison des hommes ou de les rendre fous. Elle est même décrite comme un être qui jouit de l'amour physique plus que de son aimant.

Dans les premières passions, les femmes aiment l'amant; et dans les autres, elles aiment l'amour.

L'amitié pâlit face à ce penché charnel à cause de l'impuissance de la femme de ne voir en un homme rien d'autre qu'un possible aimant.

On n'est point l'ami d'une femme lorsqu'on peut être son amant.

Pour souligner encore la passion de la femme pour le plaisir charnel, les proverbes parlent de la disparition de la pudeur, qui lui est autrement caractéristique, quand il s'agit de faire l'amour:

*Les femmes ont plus de honte de confesser une chose d'amour que de la faire.
Les femmes rougissent d'entendre nommer ce qu'elles ne craignent aucunement à faire.*

- **la bonne femme**

Lorsque les proverbes sont laudatifs à l'égard des femmes, ils font recours à plusieurs représentations qui traduisent leurs qualités. Il y a, tout d'abord, *les femmes qui valent beaucoup* et, dans ce sens, leur valeur est rendue par le biais des référents concrets:

*Femme bonne vaut une couronne.
Une bonne femme dans une maison est trésor.
La plupart des honnêtes femmes sont des trésors cachés qui ne sont en sûreté que parce qu'on ne les recherche pas.*

La femme douée de qualités est inestimable en ce qu'elle représente en elle-même et une combinaison heureuse de bonnes qualités et beauté ne la rend que d'autant plus appréciable.

*Les femmes n'ont de bon que ce qu'elles ont de meilleur.
Une femme honnête et jolie est deux fois honnête.
Femme sage est plus que femme belle.*

Une femme honnête est si précieuse que les hommes qui perdent un tel être perdent une faveur divine:

Qui de femme honnête est séparé, d'un droit divin est privé.

Corollairement, les hommes qui jouissent de l'amour des femmes sont privilégiés.

Qui est aimé des femmes a beau chemin.

Bien que beaucoup moins nombreux, les proverbes qui donnent des représentations positives des femmes parlent de *leur rôle dans le ménage* et de *leur statut d'être la paire de l'homme*. Les femmes sont ainsi métaphoriquement désignées comme la clef du ménage qui en fait tourner les roues.

*La femme est la clef du ménage.
Femme sage reste à son ménage.*

Pour désigner le tout que la femme et l'homme forment, les proverbes proposent des images qui décrivent l'impossibilité de séparer deux entités indissociables:

*L'épouse est en puissance de l'époux, et le mari en possession de la femme.
Mari et femme sont joints ensemble comme la mie et la croûte.*

Pour représenter ce qu'elle signifie pour l'homme, la femme est toujours métaphoriquement caractérisée comme la moitié qui soutient l'homme.

*Il n'est pas si fort lien que de femme.
La femme est le savon de l'homme.*

Les bonnes femmes sont décrites comme *jouissant des fruits matériels* de leur travail; ceux-ci deviennent des indices qui aident à reconnaître les femmes travailleuses:

*La fileuse vigilante ne manque jamais de chemise.
Vaisselle reluisante, femme vaillante.
C'est aux épluchures qu'on reconnaît la ménagère.*

Finalement, les femmes sont décrites comme des être sensibles par rapport aux hommes qui sont plus rationnels:

*A un homme d'esprit, il ne faut qu'une femme de sens; c'est trop de deux esprits dans une maison.
Il y a dans le cerveau des femmes une case de moins, et dans leur cœur une fibre de plus que chez les hommes.
La femme ne doit pas apporter de tête en ménage.*

A ce sujet, les proverbes parlent du talent subtile des femmes de régner de l'ombre:

La femme règne et ne gouverne pas.

Hypostases féminines dans les proverbes concernant les stages dans le développement de la femme le long de sa vie

Une hypostase fréquente des femmes dans cette catégorie de proverbes est celle de jeune fille prête à se marier et au sujet de laquelle les hommes reçoivent des recommandations pour les aider à mieux choisir leur épouse.

*D'une bonne vigne prenez leur plant;
D'une bonne mère prenez la fille.*

Ces proverbes apprennent aux hommes des critères de sélection d'une bonne épouse.

*Poires et femmes sans rumeur / Sont en prix et grand honneur.
Fille cachée, fille cherchée.
Fille qui trop se mire, peu file.*

D'autres proverbes parlent du sort des filles qui n'ont comme alternative que le mariage ou le voile

Il faut aux filles des hommes ou des murailles.

ou de ce qui peut leur offrir de bonnes chances de mariage:

*Jolie fille porte sa dot au front.
Aux gars on promet, aux filles on donne.*

Conclusion

L'analyse des proverbes s'avère une incursion intéressante dans le trésor de sagesse d'un peuple. La recherche devient d'autant plus passionnante lorsqu'il s'agit de la représentation de la femme, un sujet qui est «proverbialement» devenu tabou et reconnu comme étant aprioriquement traité de façon discriminatoire. Notre analyse a mis en évidence surtout les traits négatifs associés à la femme, qui lui peignent un tableau affreux: un être

insensible, bruyant, âpre au gain, adonné aux plaisirs charnels et qui se sert sans scrupules des hommes. Les représentations positives de la femme sont liées surtout à son rôle dans le ménage dont elle est responsable et d'être la moitié qui complète le couple. Le statut inférieur de la femme est de nouveau confirmé par les proverbes qui font référence aux jeunes filles dont le seul devenir dans la vie est celui d'être prises en mariage. De ce préjugé naissent les proverbes concernant ce qui fait d'une jeune fille un bon candidat pour le mariage.

En conclusion, vus en ensemble et en essayant de laisser de côté tout parti-pris, les proverbes sur la femme évoquent la complexité de la nature féminine et laissent voir le rôle que la société lui a accordé le long de l'histoire.

Bibliographie

- Gorunescu, Elena, *Dicționar de proverbe român-francez*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1978.
Montreynaud, Florence, Agnès Pierron, François Suzzoni, *Le Robert. Proverbes et dictons*. Coll. Les Usuels, Maury-Eurolivres, Paris, 2006.
<http://www.biblioconcept.com/proverbes/femme.htm>
<http://www.proverbes-francais.fr/proverbes-femmes/>
<http://www.encyclopedie-gratuite.fr/Definition/proverbes.php>
<http://www.poemes-amour.fr/proverbes-femme/>